

Вестник Московского университета

А НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 3 • 2010 • ИЮЛЬ—СЕНТЯБРЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Теория художественного перевода

- Гарбовский Н.К.* Перевод как художественное творчество 4
- Мишуров Э.Н.* О метатрансляционных аспектах художественного перевода 17
- Раздобудько-Чович Л.И., Чович Б.* О интерязыковом и интерсемиотическом переводах как предпосылках для интермедиальных реализаций пьесы: от объекта словесно-эстетического к сценическому и к кинематографическому искусствам (на материале пьесы «Дядя Ваня» А.П. Чехова и ее перевода на сербский язык). . . 27

Теория переводческой критики

- Костикова О.И.* Переводческая критика: «прозрачность» vs «зеркальность» 41
- Миронова Н.Н.* К истории художественной критики: «Der Kirschgarten» — «Вишнёвый сад» А.П. Чехова в Германии 55

А.П. Чехов в национальных культурах

- Асоскова Н.Г.* Особенности перевода коротких рассказов Чехова на французский язык 62
- Гуревич Т.М.* Чехов в Японии: от образа к слову 68
- Додонова Н.Э.* Перевод А.П.Чехова: универсальное и национальное . . 78
- Назаренко Л.Ю.* Драмы А.П. Чехова в чешских переводах: история и современность. 89
- Шен Хайтао, Башкеева В.В.* «Медведь» А.П. Чехова в переводе на китайский язык: трансформация характера героя в свете особенностей перевода. 95
- Цзяньхуа Чжан.* А.П. Чехов глазами китайских переводчиков и критиков 102

Хроника научной жизни

- II Международная научно-практическая конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» 120

Языки и культуры в современном мире

- III Международная летняя языковая школа в Греции. 124

Contents

Theory of Literary Translation

<i>Garbovskiy, N.K.</i> : Translation as Artistic Creativity.	4
<i>Mishkurov E.N.</i> : On the Metatranslation Aspects of Literary Translation . . .	17
<i>Razdobudko-Chovich, L.I., Chovich, B.</i> : On Interlingual and Intersemiotic Translation as a Prerequisite for Intermedial Realization of Theatre Plays: From the Literary-Aesthetic to Stage and Cinematographic Arts (Based on the Play <i>Uncle Vanya</i> by Anton Chekhov and Its Translation into Serbian).	27

Theory of Translation Criticism

<i>Kostikova O.I.</i> : Translation Criticism: Transparency vs Reflection	41
<i>Mironova, N.N.</i> : Towards the History of Literary Criticism: «Der Kirschgarten» — <i>The Cherry Orchard</i> by A.P. Chekhov	55

Anton P. Chekhov in National Cultures

<i>Asoskova, N.G.</i> : Peculiarities of Translation of Chekhov's Stories into French.	62
<i>Gurevich, T.M.</i> : Chekhov in Japan: from Image to Word.	68
<i>Dodonova, N.E.</i> : Translating A.P. Chekhov: Universal and National	78
<i>Nazarenko, L. Yu.</i> : Chekhov's Drama in Czech Translation: the History and the Present	89
<i>Sheng Haitao, Bashkeeva, V.V.</i> : The Translation of A.P. Chekhov's <i>The Bear</i> into Chinese: Transformation in the Heroes' Characters	95
<i>Zhang Jianhua</i> : A.P. Chekhov through the Eyes of Chinese Translators and Critics.	102

Chronicle of Scientific Life

II International Scientific-Practical Conference "The Russian Language and Culture in the Mirror of Translation"	120
Languages and Cultures in the Modern World. The Third International Language School in Greece	124

Уважаемые читатели!

Этот номер нашего журнала посвящён проблемам художественного перевода и приурочен к 150-й годовщине со дня рождения Антона Павловича Чехова, одного из самых переводимых и почитаемых за рубежом русских писателей. Номер составлен из статей, подготовленных авторами по материалам их выступлений на II Международной научно-практической конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода», также посвящённой юбилею Чехова.

Проблемы художественного перевода рассматриваются в трёх традиционных аспектах: общетеоретическом, критическом и культурологическом.

Разумеется, поэтика чеховских произведений, свойственные автору речевые формы и конструкции, его словарь остаются в центре внимания исследователей, в каком бы аспекте ни рассматривались проблемы художественного перевода.

Литературное наследие А.П. Чехова бесспорно входит в сокровищницу мировой литературы. Но что такое «мировая литература», какова роль переводчиков в наполнении этой всемирной сокровищницы?

Для теории художественного перевода наиболее значимым является взгляд на мировую литературу как на некую общность тенденций, направлений, стилей и жанров при всём своеобразии литературных процессов в национальных культурах. Именно такой взгляд на мировую литературу позволяет вывести на первый план творчество переводчика как необходимую составляющую мирового литературного процесса. Именно переводчик в условиях многообразия культур и отсутствия единого мирового языка оказывается перед необходимостью освоить «чужое» для принимающей культуры и привести в единую систему универсальное, своё и чужое.

На каких переводах строится мировая литература, существующая как транснациональная только благодаря переводчикам? Каким мастерством нужно обладать переводчику, чтобы сделать текст, изначально созданный как внутринациональный, рассчитанный на восприятие определённой этнолингвистической общностью, построенный на основе определённой языковой картины мира, текстом наднациональным, достоянием мировой культуры? На эти и многие другие вопросы стремятся ответить авторы статей, основываясь на анализе чеховских текстов и их переводов на разные языки мира.

Редколлегия